

HAB1ZAI Rey David Lobo...  
HAB1ESP Rey David Lobo...  
HAB2ZAI Ordoñe  
HAB2ESP Ordoñez  
HAB1ZAI Ordoñez la?... Panda iza napalo Rey David?  
HAB1ESP ¿Ordoñez?... ¿Cuántos años tienes Rey David?  
HAB2ZAI xho'pa  
HAB2ESP seis  
HAB1ZAI tu lá ña'alo ya'  
HAB1ESP ¿y como se llama tu mamá?  
HAB2ZAI Rosalinda  
HAB2ESP Rosalinda  
HAB1ZAI Rosalinda xi  
HAB1ESP Rosalinda qué  
HAB2ZAI Gutiérre  
HAB2ESP Gutiérrez  
HAB1ZAI Gutiérrez la? Ordoñez  
HAB1ESP ¿Gutiérrez? Ordoñez  
HAB2ZAI Ordoñe  
HAB2ESP Ordoñez  
HAB1ZAI xi sti apellido rica'be ya'  
HAB1ESP ¿cual es su otro apellido?  
HAB2ZAI Gutiérre nabe ya  
HAB2ESP Gutiérrez dice  
HAB1ZAI Gutiérrez la?  
HAB1ESP ¿Gutiérrez?  
HAB2ZAI nja'a Gútierre ja'a Gutierre Ordoñe  
HAB2ESP nja'a Gútierrez ja'a Gutierrez Ordoñez  
HAB1ZAI bueno... bia'a chudié li'i ti hoja la? chigúnilo ti dibujo, pa gúnilo dibujo sti'lo galán la?  
zaca'alo ti premio hui'ni na? ñoladxilo ica'alo la? entonce bini dibujo sti'lo galán, pa  
iqui'ñelo ti hoja, sti hoja la? rarí no'o stale hoja gudxi na'a na'a udié ni li'i, rarí napo lapi  
la? color la? rarí napo crayón la? irá ni iqui'ñelo la? pa cue'lo punta sti'ni la? ule'ena?  
HAB1ESP bueno... mira, te voy a dar una hoja, vas a hacer un dibujo, si haces un bonito dibujo te  
vas a ganar un premio ¿te gustaría ganarlo? entonces haz tu dibujo bonito, si ocupas  
una hoja, otra hoja, aquí hay muchas hojas, dime y yo te doy. Aquí tienes un lápiz y  
colores, aquí tienes crayolas, todo lo que necesitas, si les quitas la punta, hazlo ¿está  
bien?  
HAB2ZAI uná lapi ya?  
HAB2ESP ¿dónde hay un lápiz?  
HAB1ZAI gasti di lápiz zagá entero color bini  
HAB1ESP no hay, así con el color hazlo  
HAB2ZAI ica'a color di'  
HAB2ESP voy a agarrar este color  
HAB1ZAI na'a la'ca chigune ti dibujo  
HAB1ESP yo también voy a hacer un dibujo  
HAB2ZAI naya'se, naya'se di'  
HAB2ESP negro, este negro  
HAB1ZAI huayo'o ora idxibilo stale la? este Rey David

HAB1ESP ¿alguna vez te has asustado mucho este Rey David?  
HAB2ZAI no'o ora uyo'o, no'o ora co'  
HAB2ESP a veces ha habido, a veces no  
HAB1ZAI ora... xi bichibi li'i stale ya', zanda gabo na'a la?  
HAB1ESP cuando... ¿qué fue lo que te dió mucho miedo? ¿me puedes decir?  
HAB2ZAI no'o tu bigachilú nja'a deche puerta stinne ora zichua', bichibigabe na'a ridxibe'  
HAB2ESP hubo alguien que se escondió nja'a atrás de mi puerta cuando iba entrando me asutaron, me espanté  
HAB1ZAI pero xi sti cosa huachibi li'i stale ya?  
HAB1ESP pero ¿hay otra cosa te haya asustado mucho?  
HAB2ESP dicen que a veces me espanto yo solito  
HAB2ZAI nacabe no'o ora nazia ridxibe  
HAB1ZAI ora no'olo li'i zi la? pero gudxi na'a ti buelta ximodo bidxibilo  
HAB1ESP ¿cuando estás solo? pero dime de alguna ocasión que te hayas asustado  
HAB2ZAI nja'a caxidxi lámina gue, bixidxi biaba xixa lú sti'do, biaba ja' bia'a nja' iruti, ora cayu'ya tele biaba stubi la'ca bidxibe'  
HAB2ESP nja'a estaba sonando la lámina sonó que se cayó algo sobre nuestro, se cayó, ví que no era nadie, cuando estaba viendo la tele cayó otro, eso es que también me asusté  
HAB1ZAI bidxibo la? ah bueno... ehh na'a la? la'ca bidxibe dxigué pero bidxibe bi'co, purti dxi ma nahuine la? nanda... ziyete... na'a nabeza ti callejón pero nja'a nazo'ni pue, entonce ora ziyete zidide la? nja'a bizulú ladxi bi'co gue na'a ladxime ladxime ladxime pero ma sti nda'si ñauyaame ñe'e pue, a que bidxibe oragué bire'e ti señora la? oragué udapibe na'a la? para ma qui nidxiña di bi'co gue, pero a que bidxibe, li'i ya, huadxibo zagá la?  
HAB1ESP ¿te asustaste? ah bueno... ehh antes yo también me asustaba, pero me daban miedo los perros, por que cuando era niño me siguió... venia bajando... yo vivo en un callejón pero nja'a está alto, entonces cuando venía bajando nja'a me empezó a perseguir un perro, me perseguía me perseguía me perseguía, pero ya casi me mordía cuando salió una señora y me agarró para que ya no se acercara el perro, pero ¡me asusté mucho! ¿y tú? ¿te has asustado así?  
HAB2ZAI na'a ora iruxu ti bi'co hui'ni stine na'a, naya'se la'me puro naya'se, lame negro  
HAB2ESP a mí cuando me ladra un perrito mío, es negro, todo (su cuerpo) es negro, se llama "Negro"  
HAB1ZAI negro la? ximodo ruchibi bi'co gue li'i ya  
HAB1ESP ¿Negro? ¿y como te asusta ese perro?  
HAB2ZAI lazime na'a rauya'me ñe'e nja? ne nja'a ne ruladxibe na'a  
HAB2ESP me estaba persiguiendo, me muerde el pie, y nja'a me persigue  
HAB1ZAI mmm bueno... eh huayo'o ora cho'olo triste la Rey David?  
HAB1ESP mmm bueno... eh ¿alguna vez te has sentido triste Rey David?  
HAB2ZAI nase nja'a ña'a la? ulo'oñegabe...no'o biche naxudxi nja zubadxibe zeda ti hombre la? udindenebe ma guete de ladu ari'ca la? ra no'o chapo gue, ragué ma udindegabe la? ora bia'a biche la? ucuá ña'a patada ndanipe corazónbe, udindené biche la'be, hombre gue udindenebe la' nja biaba atrás de carro gue biaba lu charco gue gu'che na'be  
HAB2ESP aquella vez mi mamá, nja'a patearon... estaba mi hermano borracho, estaba sentado tranquilo, venía un hombre y se peleó con él, hacia el sur hacia por allá por donde está el chapo, ahí se pelearon nja'a cuando vio mi hermano que le estaban pateando a mi mamá en su mero corazón, se peleó mi hermano con él, con el hombre, se peleó con él se cayó atrás del carro, se cayó en el charco y se fracturó la mano  
HAB1ZAI gu'che na'be la?

HAB1ESP ¿se fracturó su mano?  
HAB2ZAI mju'u ña'a nja'a puro za'a nja'a naya'se rini bire'ebe  
HAB2ESP mju'u(sî) mi mamá nja'a pura sangre negra le salió  
HAB1ZAI ña'alo la?  
HAB1ESP ¿tu mamá?  
HAB2ZAI ya, nase cayauo gueta, cani'be la? nja'a uca feube  
HAB2ESP sí, esa vez estabámos comiendo, estaba hablando nja'a y se sintió mal  
HAB1ZAI uca feu be la? mmm xi ga binilo ya', xi... xi ga binilo oragué  
HAB1ESP ¿se sintió mal? mmm ¿y qué hiciste?, que... qué hiciste  
HAB2ZAI ora bia'a Sebas... napa ti biche Sebastián, zeda ja'a na'a zuba nja? urié rua'a taque  
gue, cayu'ya uyua'a triste  
HAB2ESP cuando vi a Sebas... tengo un hermano que se llama Sebastián, venía, yo estaba  
sentado, me senté en la orilla del butaque, estaba viendo y me puse triste  
HAB1ZAI ah uyo'lo triste pur ngue  
HAB1ESP ah te sentiste triste por eso  
HAB2ZAI zeda chupa bi, chupagabe, chupa no'o ragué ya', ucané la'be hue'be nisa, uca ahogarbe  
HAB2ESP venían dos her, son dos, los dos estaban ahí, la ayudaron tomó agua, se ahogó  
HAB1ZAI ah uca ahogarbe la? ahh li'i huayo'o ora huayato gui'go la?  
HAB1ESP ah ¿se ahogó? ahh ¿alguna vez te has ahogado?  
HAB2ZAI na'a la? co'  
HAB2ESP ¿yo?... no  
HAB1ZAI pero runibia'lo tuxa baduhui'ni huayati gui'go la? o tuxa binni ni gunalo guti gui'go la?  
HAB1ESP pero conoces a un niño que se haya ahogado? o de alguna persona que supiste que se  
ahogó?  
HAB1ZAI co'  
HAB1ESP no  
HAB1ZAI co' la? qui huayunadiagalo de tuxa la?  
HAB1ESP ¿no? ¿no has escuchado de alguien?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no  
HAB1ZAI co' la? ahhh na'a laca dxi nahuine la? gute gui'go también lado neza Santa Rosa ga, lado  
cherica huayelo Santa Rosa la?  
HAB1ESP ¿No? ahhh yo también cuando era pequeño me ahogué por el camino hacia Santa Rosa,  
por allá, has ido a Santa Rosa?  
HAB2ZAI huaya'a, no'o ora co' no'o ora ya  
HAB2ESP he ido, a veces sí, a veces no  
HAB1ZAI pero según na'a chigaze nda'ni biasa gue pue, pero qui gannadia pa zuxale compuerta  
gue la? adi nau' uyua'a biaba nda'ni ni, biru'xu corriente gue na'a la? udi'de xana  
compuerta gue bire'e depe sti lado, ragué iza'a bidxibe, purti rabe ma gute oragué  
pero qui ñatedia' runibia'lo tuxa huayaca xixa zagá la? co' la?  
HAB1ESP pero según yo iba a bañarme en el canal de riego, pero no sabía si estaba abierta la  
compuerta y me metí (adentro), me jaló la corriente y pasé por debajo de la compuerta  
y salí del otro lado, ahí me asusté mucho por que pensé que moriría, pero no me morí,  
¿conoces a alguien que le haya pasado algo así?  
HAB1ZAI huaguiro ti mani li'i la? este Rey David  
HAB1ESP ¿te ha picado un animal este Rey David?  
HAB2ZAI nase udxiro ti bizo na'a ragá  
HAB2ESP aquella vez me picó una abeja ahí

HAB1ZAI para'a ximodo gudxi na'a ximodo úcani  
HAB1ESP ¿dónde? dime como pasó  
HAB2ZAI caitedo la? ria'a cuxo'ñe ragá na'a nápani la? caguitado toque, cuxo'ñe la? ora uyua'a  
ladxi ca'dxi bizo na'a udxiro ga me na'a zenda ragá ziyua'a urié la? nja'a za'a irá ni  
HAB2ESP estábamos jugando, estaba corriendo yo me las traía, estábamos jugando a las  
tocadas, estaba corriendo, cuando entré me persiguieron unas avispas, me picaron,  
venía ahí entrando, me senté, me picaron mucho, ya se habían ido cuando llegaron los  
chamacos  
HAB2ZAI ni be'da ga, dxapapahui'ni be'da ga, Brisa labe, nga bizana nga  
HAB2ESP la que vino, la niña que vino, se llama Brisa, ella es mi hermana  
HAB1ZAI bizano la'be la?  
HAB1ESP ¿es tu hermana?  
HAB2ZAI ya  
HAB2ESP sí  
HAB1ZAI ah bueno... mmm xi sti mani huaguiro li'i ya Rey David  
HAB1ESP ah bueno... mmm ¿qué otro animal te ha picado?  
HAB2ZAI nja  
HAB2ESP qué  
HAB1ZAI xi sti mani huaguiro li'i  
HAB1ESP ¿qué otro animal te ha picado?  
HAB2ZAI ngasi xa, mani ga  
HAB2ESP pues sólo ese, ese animal  
HAB1ZAI ngasi la? qui huaguiro sti mani li'i la?  
HAB1ESP ¿solo ese? ¿no te ha picado otro animal?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no  
HAB1ZAI nin bere la?  
HAB1ESP ¿ni pollos?  
HAB2ZAI bere la?  
HAB2ESP ¿pollo?  
HAB1ZAI miauxubi la?  
HAB1ESP ¿alacranes?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no  
HAB1ZAI o tuxa de nda'ni lidxilo ni huaguiro ti mani la' la?  
HAB1ESP o alguien de tu casa que le haya picado un animal?  
HAB2ZAI co' nin rio'o mani ragá  
HAB2ESP no, no entran animales ahí  
HAB1ZAI co' la?  
HAB1ESP ¿no?`  
HAB2ZAI birí xa  
HAB2ESP pues homigas  
HAB1ZAI birí la?  
HAB1ESP ¿homigas?  
HAB2ZAI birí ga, nja'a riguibame ñe'e nja'a ru'te la'ca... ngasi  
HAB2ESP hormigas son, nja'a las que se suben a mi pie nja'a las mato  
HAB1ZAI huayo'o ora tindenelo tuxa la Rey David?

HAB1ESP ¿alguna vez te has peleado Rey David?  
HAB2ZAI na'a la?  
HAB2ESP ¿yo?  
HAB1ZAI aja' ximodo ya', zanda gabo na'a ximodo úcani la?...  
HAB1ESP ajá, ¿y como (pasó)?, ¿me puedes decir como fue?  
HAB1ZAI xi ngue cayabo na'a la?  
HAB1ESP ¿qué me estabas diciendo?  
HAB2ZAI pa no'o tu... tuxa tindeniá nau'  
HAB2ESP si hay al alguien con quién me haya peleado  
HAB1ZAI ah pa huadindenelo tuxa  
HAB1ESP ¡ah! si te has peleado con alguien  
HAB2ZAI no'o ti hombrehui'ni Héctor labe, no'be nda'ni salón, uyo'o ora udindeníá la'be, yanna ma co'  
HAB2ESP hay un niño se llama Héctor, está en el salón, hubo veces que me pelee con él, ahora ya no  
HAB1ZAI ah pero ximodo udindeto ya', xi por udindeto  
HAB1ESP ah pero por qué se pelearon, dime por qué se pelearon  
HAB2ZAI co' co' la'dibe ni zilua'zia co' co' la'di, gadxé labe, no'o tu tu qui'ñe bizana, ni beda ca'a color ga, tu quiñe la'be la? na'a ma'ca zicué nja ma'ca zitindeníá la'cabe  
HAB2ESP no no era él creo, no no era él, era otro, se llama... hay alguien que le pega a mi hermana, el que vino por el color, quien le pega yo los quito y luego me peleo con ellos  
HAB2ZAI nase udi'ñe ti dxapahuini la'be, labe Hannia, napabe bi'chi udindenebe la'  
HAB2ESP esa vez le pegó una niña, se llama Hannia, tiene piojos, se peleó con ella  
HAB1ZAI udindenebe la' la? pero li'i ya huadindenelo tuxa la?  
HAB1ESP ¿se peleó con ella? pero tú te has peleado con alguien?  
HAB1ZAI pero tuxa sti hombrehui'ni de nda'ni salón ya, no'o tu ridinde stale la? ximodo udingabe ya, zanda gabo na'a la?  
HAB1ESP pero alguien, otro niño del salón hay alguien que se pelee mucho? ¿como se pelearon? ¿me puedes decir?  
HAB2ZAI ridindega nga xa rugo'oga nga golpe, no'o ora ridindené ga nga dxapahui'ni no'o ora riguiñe dxapahui'ni la'cabe, nase ja'a udiñe tuxa na'a ucuá pelota ja'a na'a iza'a naná  
HAB2ESP se pelean, se agarran a golpes, esos a veces se pelean con niñas, a veces les pegan las niñas, esa vez me pegó alguien, me pegó la pelota, me dolió mucho  
HAB1ZAI za'a naná la?  
HAB1ESP ¿dolió mucho?  
HAB2ZAI naná ricá rarí  
HAB2ESP duele cuando pegan aquí  
HAB1ZAI naná pue... ah bueno, eh huayo'o ora huanitilo paxa ra'a la Rey David?  
HAB1ESP duele pues... ah bueno ¿alguna vez te has perdido en algún lugar Rey David?  
HAB2ZAI nase yegapaniá ti biche la? binite, na ti hombrehui'ni ga, uyé ragué ra no'o mochila sti'ro, sti'no, nja'a binda'agabe bia'na na'azia no'o gui'xi ragué no'o be'nda  
HAB2ESP aquella vez fui a cuidar(borregos) con mi hermano y me perdí, me dijo un niño ve allá donde están nuestras mochilas, se tardó y me quedé solo, había monte, habían serpientes  
HAB1ZAI no'o be'nda la?  
HAB1ESP ¿habían serpientes?  
HAB2ZAI bidxibibe, bica'a ridxi ora cacá sti'pi, ora bia'a zedabe nja? ucuagabe ridxi no'o ti hombrehui'ni lá Sebastián iza'a naso'o ma no'be scuela pepa de nda'ni guia' ragá nja?

bire'egabe nja' cagapado lado di'ca depe zito depe ra no'o gui'go ga, gui'go ro' nja'a raguéni

HAB2ESP me asusté, pegué un grito, se escuchó un silbido cuando ví que venía le grité, estaba un muchachito que se llama Sebastián, está muy alto, ya va en la escuela prepa de comitancillo, salieron... estábamos cuidando de aquel lado,lejos hasta donde está el río, el río grande, ahí es

HAB1ZAI de ragué ni la?... mmm yanna rapalo dendxo la? rapalo dendxo la?

HAB1ESP ¿hasta ahí queda?... mmm ¿cuidas borregos? ¿cuidas borregos?

HAB2ZAI no'o ora ya, no'o ora co' pero rinegabe na'a

HAB2ESP a veces sí, a veces no, pero me llevan

HAB1ZAI ahh bueno ximodo bizi'dilo gápalo dendxo ya

HAB1ESP ah ¿como aprendiste a cuidar borregos?

HAB2ZAI riniá la'cabe rusi'digabe na'a

HAB2ESP los llevo, me enseñan

HAB1ZAI zanda gabo na'a primé buelta uyelo la? ximodo úcani la?

HAB1ESP me puedes decir la primera vez que fuiste? ¿como fue?

HAB2ZAI para'a

HAB2ESP dónde

HAB1ZAI dxi primé yegapalo dendxo

HAB1ESP la primera vez que fuiste a cuidar borregos

HAB2ZAI primé gue la? ziu'unu nja? bire'egame zegame ti lado nja'a yeca'a la'came nja'a ze'daro yeca'do xixa guixi gu ga, yecado xixa depe rari'ca la? na'a cuchibe la'came la? maca ze'da nanda biche na'a atrás ga, cuchibe la'came na'a pa zaya zaya ma nana neza, pero na'a ma nanna neza, zedazaya la'be zebe sti lado

HAB2ESP la primera, ibamos salieron y se fueron por otro lado, nja'a fui por ellos nja'a veníamos porque fuimos por pasto, fuimos a traer algo de tortilla hasta allá, yo los estaba cuidando y mi hermano venía atrás de mi,yo si camino camino pero yo me sé el camino, pero yo sí me sabía el camino, yo venía caminando y él se fue por otro lado

HAB2ZAI zebe sti lado la? na'a zia'arua' zicaya'

HAB2ESP él se fue por otro lado, yo iba subiendo

HAB1ZAI ahh bueno, ehh huayaulo ti cosa ni que ño'oladxilo la? xixa ni huayaulo paxa ra'a ne qui ño'oladxilo

HAB1ESP ahh bueno, ¿has comido algo que no te haya gustado? algo que hayas comido en algún lugar y no te haya gustado

HAB2ZAI ne'gue la? udahua ti nja'a... xi ngue lani ngue ya

HAB2ESP ¿ayer? comí un nja'a... ¿cómo se llamaba?

HAB1ZAI xi udaulo ne'gue

HAB1ESP ¿qué comiste ayer?

HAB2ZAI caldo panza

HAB2ESP caldo de panza

HAB1ZAI caldo panza la?

HAB1ESP ¿caldo panza?

HAB2ZAI nin ñuala'dxeni ne'gue

HAB2ESP no me gustó ayer

HAB1ZAI co`la?

HAB1ESP ¿no?

HAB2ZAI ne'gue yanadxí nua'a ñahuani la? pero co' gudxe la'cabe, co' qui zahuadia nga

HAB2ESP ayer, hoy lo quise comer, pero les dije que no, no iba a comer eso

HAB1ZAI pero xi por que rioladxilo ni ya, gudxi na'a primé buelta uaulo ni la? ne qui ñoladxilo ni  
HAB1ESP pero por qué no te gustó? dime la pimer vez que lo probaste y no te gustó  
HAB2ZAI no'o dxi rahuani nanixa ne'gue nga udahuani la? ne'guesi, ca'ru gahuani, negue la?  
napani be'la, napani stale hueco hui'ni nja'a udahua nja? ule'e be'la be'da ti biche nja?  
udau nja'a biche, udahuani pero ma qui nadi ni nja,...(esta parte no se entiende) ucu'a  
larigueta ulua'a rua'a ri ora gue'da amá gauloni, nin ñualadxé ni  
HAB2ESP hay días que lo como rico, ayer fue que lo comí, sólo ayer, no lo había comido, ayer  
tenía carne tenía muchos huequitos nja'a lo comí y quité la carne, llegó mi hermano nja'a  
lo comió mi hermano, lo comí pero ya no quería más, lo comí pero ya no quería...(esta  
parte no se entiende), agarré una servilleta y lo en la orilla de esto, a esa hora ya lo vas  
a comer, no me gustó  
HAB1ZAI ah bueno, huayo'o ora huayaca huaralo la Rey David? xidé ya, gudxi na'a xidé uca  
huaralo, ximodo úcani, xi irá binilo'  
HAB1ESP ah bueno, ¿alguna vez te has enfermado Rey David? ¿de qué? dime de qué te has  
enfermado, como fue, qué hiciste  
HAB2ZAI chizié xixa nja'a ya, napa capa, riba'que la? rizié la? úca idxagá , ora benda nja', birá  
gue'la cayaca idxagá, cayaca ja' gasti gue'e ja', bire'eni la? gudxizi naparua' de yanna  
HAB2ESP fui a comprar algo nja'a,tengo capa, me lo pongo, fui a comprar, me dió gripa, cuando  
regresé... amanecí con gripa, ya nada me estaba pasando, me curé, ahora sólo tengo  
mocos  
HAB1ZAI de yanna la?  
HAB1ESP ¿todavía?  
HAB2ZAI lumbá gue bire'e ca'dxi gudxi xié'e  
HAB2ESP hace rato salió un poco de moco de mi nariz  
HAB1ZAI xi de sti cosa huayaca huaralo ya  
HAB1ESP ¿de qué otra cosa te has enfermado?  
HAB2ZAI puro nisaguié ga xa  
HAB2ESP pura lluvia  
HAB1ZAI qui huayaca huaralo de sti cosa la?  
HAB1ESP ¿no te has enfermado de otra cosa?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no  
HAB1ZAI pero runibia'lo tuxa baduhui'ni ni huayaca huará de ti endahuará feu la? tuxa binni  
huani'si la?  
HAB1ESP pero conoces a un niño que se haya enfermado de algo malo? ¿alguien mayor?  
HAB2ZAI co... ga biche co' carudi aca huaraca, na'zia rudié cuenta raca huara'ya  
HAB2ESP no... mis hermanos no se han enfermado, me doy cuenta que sólo me enfermo yo  
HAB1ZAI huaní' xca'ndalo xixa feu la? xixa galán la? xi uní' xca'ndalo, gudxi na'a  
HAB1ESP ¿has soñado algo feo? ¿algo bonito? ¿qué soñaste? dime...  
HAB2ZAI bixhoze uní' xca'nda tubi naze  
HAB2ESP mi papá soñó algo esa vez  
HAB1ZAI xidé xidé ya, gudxi na'a xi uní' xca'nda bixhozelo  
HAB1ESP de qué ¿de qué?, dime qué fue lo que soñó tu papá  
HAB2ZAI na'a no'obe ladu gá nja, na'a nexé la? no'o ti hombre cayu'ti binni ora bia'a bixhoze  
nua'a la? uní' xca'nda bixhoze bigagabe na'a gute'  
HAB2ESP que estaba lejos, yo estaba acostado y había un hombre que estaba matando a la  
gente, cuando me vió mi papá, soñó mi papá que me hirieron y me morí  
HAB1ZAI gutilo la?

HAB1ESP ¿te moriste?

HAB2ZAI ya, nga uni' bixhoze'

HAB2ESP sí, eso dijo mi papá

HAB2ZAI na'a no'o ora rinié xca'nda la? cayabigabe na'a ja'a caguite fut caguite toque, caguiteniá ga ba'du ga bica'aridxigabe na'a la? ora na'a chiugabani la?nja'a ora bisa'na ña'a na'a zaguitené bindxaba la'tu nabe ja'a caguite nja, ma cadxibe ja'a cayabigabe na'a ora gasilo nja, zuchibi bindxaba ga li'i, bidxibe

HAB2ESP a veces yo sueño que me dicen... estaba jugando fut, estaba jugando a las tocadas, estaba jugando con los chamacos, me llamaron y cuando yo me las traía, y cuando me dijo mi mamá me dijo que el diablo iba a jugar con nosotros, estaba jugando verdad, ya tenía miedo, me decían que cuando yo me durmiera me iba a asustar el diablo, me asusté

HAB1ZAI bidxibo la? na'a la'ca ti buelta bidxibe la? purti gudxi bixhoze na'a ni uní' xca'nda, nabe de que ti buelta nexhebe ti guixhe nabe ora bini sentirbe lu bacanda gue de que no'o nabe tu cuni'bi xquixebe cagapa lu xquixebe nabe, para ora bibanibe la? bia'be nabe ti guna'a zabi lu bi, ziula nabe icha ique una'a gue la? ne qui gapadi ñe'e, qui rihuinni di ñe'e una'a gue nabe pue, zuhua'a zuhua'a oragué nabe bini sentirbe biete ti nadxa'a ga idubi ládibe, pue enga ni uni'xca'ndabe nabe la? pero machu bidxibibe

HAB1ESP ¿te asustaste? una vez yo también me asusté por que me contó mi papá lo que (él) soñó, me dijo que una vez estaba acosado en una hamaca dice, cuando sintió en el sueño que había alguien que estaba moviendo su hamaca, cuando él despertó vió dice a una mujer que estaba en el aire, era largo el cabello de la mujer dice y no tenía pies, no se le veían los pies a la mujer dice, estaba parada estaba parada, entonces sintió que se le bajó algo caliente del cuerpo, pues eso fue lo que soñó pero se asustó mucho

HAB1ZAI pero despué de gudxibe ni na'a gue la? na'a laca bidxibe también purti rabe de que zanié xca'nda una'a gue pue, pero co' qui ninie' xca'nda dia la'be, xi sti cosa huadxibilo ya de zagá

HAB1ESP pero después de contarme eso, yo también me asusté por que pensaba que iba a soñar con esa mujer, pero no, no soñé con ella, ¿qué otra cosa te ha dado miedo? algo así?

HAB2ZAI ngasi ni cayabe li'i ga, na'a bidxibe nase nja'a na'a unié xca'nda na ti biche yegapa avión dxi cayaba nisaguié iza'a stale gue bidxá tipa biasa ga la? udi'di ti avión guetepe ze nabe, caya'qui laduga gue ladu gué udi'di ti avión na biche la? nisia'se la? unié xca'ndani zuba ti butaque, napa ti biche ma bichagana' zubabe ti guixhe, biche la? zuba lu ti asiento, na'a la? zuba lu butaque ña'a la? no'o nda'ni uzina ora bia'a avión gue zizá guete guetepe' zeni avion ja' zeni zito

HAB2ESP sólo eso que te estoy diciendo, yo me asusté esa vez nja'a yo soñé que me dijo mi hermano que fue a cuidar un avión cuando estaba lloviendo muy fuerte y se llenó el canal de riego, pasó un avión muy cerca dice (mi hermano) se estaba quemando por ahí y pasó un avión dice mi hermano... yo estaba durmiendo y lo soñé, entonces estaba sentado en un butaque, tengo un hermano que ya se casó y que estaba sentado en la hamaca, mi (otro) hermano estaba sentado en una silla, yo estaba sentado en el butaque, mi mamá estaba en la cocina, cuando vi al avión que venía volando muy muy abajo parecía avión, se fue lejos

HAB1ZAI ahh ngue... huayo'o ora huaxidxilo stale depe biu'ba nda'nilo la?

HAB1ESP ah eso... ¿alguna vez te has reído mucho hasta que te duela la panza?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? pero huayo'o ora idxichilo la? xine' bidxixhilo ya' xi úcalo, xi bichi'chi li'i  
HAB1ESP ¿no? pero ¿te has enojado?¿y por qué te enojaste? ¿qué te pasó? ¿qué fue lo que te molestó?

HAB2ZAI ne'gue na'a, negue caguite dxie'...  
HAB2ESP ayer yo, ayer estaba jugando tranquilo...  
HAB1ZAI caguitelo la?...  
HAB1ESP ¿estabas jugando?...

HAB1ZAI huayo'o ora huayuno xixa ni uchi'chi ga bixhozelo la Rey David?  
HAB1ESP ¿alguna vez has hecho algo que molestara a tus papás?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? qui ruchi'chilo bixhozo la?  
HAB1ESP ¿no? ¿no haces enojar a tu papá?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? ah... pero huayo'o ora quiñegabe li'i la?  
HAB1ESP ¿no? ah... pero te han pegado alguna vez?  
HAB2ZAI huayo'o, nase ja'a ná ña'a la? tapa cinturón bese'ndabe na'a  
HAB2ESP ha habido, esa vez mi mamá dijo, cuatro cinturones me dio (cinturonazos)  
HAB1ZAI tapa la? xi por ya, gudxi na'a xi binilo  
HAB1ESP ¿cuatro?¿por qué? dime qué fue lo que hiciste  
HAB2ZAI nabe lari, poco zanda qui'bibeni nabe, zia'a la? gudxibe ti biche ora cho'obe ucu'a ti lari bize'nda la'be ragá nabe, xiñe' ya gudxe la'be, uni'ga bioche zia'a ga nda'ni yo'o oragué bise'ndabe na'a nda'nipe baño gue rague la? tubi gue nja bise'ndabe stubi la? chupa, oragué nja'a zua'abe nda'ni sillón gue bise'ndabe na'a stubi orague zuhua'a nda'ni ropero gue oragué ja'a bise'ndarube na'a, bise'ndabe tubi...  
HAB2ESP dijo que la ropa, a poco lo podía lavar dice, me iba, le dijo a un hermano mío cuando entre pégale con trapo, ¿por qué? le dije, de una vez dijo mi hermano, me metí adentro de la casa, luego me pegó adentro del baño, esa fue una vez, me pegó otra vez y fueron dos, luego nja'a estaba parada en el sillón me pegó otra vez y luego me pegó otras veces, estaba parado en el ropero y a esa hora me siguió pegando, me pegó otro...

HAB1ZAI laca bize'ndo la?... laca bze'ndo tubi la?  
HAB1ESP ¿también pegaste?... ¿tambien le pegaste?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? pero huayuniabialo sti binni ni huadinde la? huyu'yalo ora tinde sti binni la?  
HAB1ESP ¿no? pero conoces a otra persona que se haya peleado? ¿has visto cuando se pela otra persona?  
HAB2ZAI na'a la? iza'a ma de naze xa, cadiinde gabe lu juego, bire'e rini rua'a ti ja'a hombre ma ne nisa stido bicha'ado la'be  
HAB2ESP ¿yo? ya tiene mucho, estaban peleando en un juego, le sangró la boca a un hombre, ya con nuestra agua le estábamos limpiando  
HAB2ZAI nja'a bire'e rini gue, rusabe carro, carro ni nahuini gue  
HAB2ESP nja'a salió sangre, maneja carro, el carro chiquito  
HAB1ZAI uná ya?  
HAB1ESP ¿cuál?  
HAB2ZAI de chaparro hui'ni gue rihuinni nacubi huini nja'a ique xi' gue, ca'si carro sti' ta Yomo la?

HAB2ESP los chaparritos, parece un poco nuevo nja'a su cofre es como el carro de don Yomo  
HAB2ZAI nja'a udinge bire'e rini xhi'ibe  
HAB2ESP nja'a se peleó, le sangró la nariz  
HAB1ZAI ah bueno, huayo'o ora usigui'ilo tuxa la?  
HAB1ESP ah bueno, ¿alguna vez le has mentado a alguien?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no  
HAB1ZAI co' la? qui rusugui'ilo la? nin stubi bia' li'i la?  
HAB1ESP ¿no? ¿no mientes? ¿ni otro de tu edad?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no  
HAB1ZAI co' la?... yanna, huayati tuxa binnilidxilo la?  
HAB1ESP ¿no?... ahora, ¿se ha muerto un familiar tuyo?  
HAB2ZAI naze guti ti bixhozebi'da  
HAB2ESP aquella vez se murió un abuelito mío  
HAB1ZAI mmm gutibe, ximodo gútibe ya, xidé gútibe  
HAB1ESP mmm se murió, ¿y como se murió? ¿de qué se murió?  
HAB2ZAI huarabe nja', uyebe ja'a qui ninadibe gue'be la? be'dabe rancho la? gúsibe la? ora birá  
gue'la ma gútibe  
HAB2ESP estaba enfermo, fue y no quiso tomar, vino al rancho y se durmió, cuando amaneció ya  
estaba muerto  
HAB1ZAI gútibe la? ah bueno, li'i huzalo paxa ra'a la Rey David? xi lugar huazalo  
HAB1ESP ¿se murió? ah bueno, ¿has ido a pasear a algún lugar Rey David?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no  
HAB1ZAI co' la? qui huazalo la?  
HAB1ESP ¿no has ido a pasear?  
HAB2ZAI riguite bicicleta lu pisorí xa  
HAB2ESP pues juego la bicicleta en este piso  
HAB1ZAI biluxe bitie'e dibujo sti'lo na? ti ma... ma biluxeno na? pero bitie'e ni la? ti ma uca'lo  
xlalo ti ganado de que li'i binuni na?  
HAB1ESP termina de pintar tu dibujo eh? para que... ya terminamos eh? pero pintalo para que  
escribas tu nombre para que sepamos que tú lo hiciste  
HAB1ZAI ah no'o xixa ni ño'oladxilo ñabilo na'a la? ti cuento hui'ni la?  
HAB1ESP ah ¿hay algo que te gustaría decirme? ¿un pequeño cuento?  
HAB2ZAI co' que gannadia cuento  
HAB2ESP no, no me sé cuentos  
HAB1ZAI co' la?  
HAB1ESP ¿no?  
HAB2ZAI co'  
HAB2ESP no  
HAB1ZAI o xixa ni huazidilo rarí ra scuela ri'  
HAB1ESP o algo que hayas aprendido aquí en la escuela  
HAB1ZAI nga ya, xi nga  
HAB1ESP y eso ¿qué es?  
HAB2ZAI ndi la? coche, ndi taxi  
HAB2ESP ¿este? es un coche, este es un taxi  
HAB1ZAI ah bueno

HAB1ESP ah bueno

HAB2ZAI zutie'e ga llanta ga, color color ni rioladxe la? ¡ndi!

HAB2ESP voy a colorear las llantas, el color el color que me gusta es ¡este!